

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Późniesz wieczór zaś stał się, przynosili Mu opętanych licznych. I wyrzucał — duchy słowem, i wszystkich — źle mających się uzdrowił,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wieczór zaś gdy stał się przyprowadzili Mu którzy są opętani przez demony licznych i wyrzucił duchy słowem i wszystkich źle mających się uleczył
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nastał wieczór, przyprowadzili do Niego wielu opętanych; i wygonił duchy słowem,* i uzdrowił wszystkich, którzy mieli się źle.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Gdy) wieczór zaś (stał się), przyprowadzali mu opętanych licznych. I wyrzucił duchy słowem, i wszystkich - źle się mających uzdrowił.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wieczór zaś gdy stał się przyprowadzili Mu którzy są opętani przez demony licznych i wyrzucił duchy słowem i wszystkich źle mających się uleczył
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wraz z nastaniem wieczoru przyprowadzono do Niego wielu opętanych. On zaś swoim słowem wygnał duchy i uzdrowił wszystkich, którym coś dolegało.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy nastał wieczór, przyprowadzono do niego wielu opętanych. A on wypędził duchy słowem i uzdrowił wszystkich chorych;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy był wieczór, przywieśli do niego wiele opętanych: i wyganiał duchy słowem; i wszystkie, którzy się źle mieli, uzdrawiał;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy był wieczór, przywieśli mu wiele diabelstwa mających. I wyrzucał duchy słowem, i wszystkie, którzy się źle mieli, uzdrowił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z nastaniem wieczora przyprowadzono Mu wielu opętanych. On słowem wypędził [złe] duchy i wszystkich chorych uzdrowił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy nastał wieczór, przywieśli do niego wielu opętanych, a On wypędzał duchy słowem i uzdrawiał wszystkich, którzy się źle mieli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wieczorem przyprowadzono do Niego wielu owładniętych przez demony. Jezus wypędził demony słowem i uzdrowił wszystkich chorych.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Wieczorem przyprowadzano do Niego wielu

¹⁾ <x>470 8:8</x>

²⁾ Jezus wyganiał demony słowem; podobnie uzdrawiał. Wydarzenie to miało miejsce pod koniec szabatu (<x>480 1:21</x>). Tłumy podeszły pod drzwi domu Piotra (<x>480 1:33</x>; <x>470 8:14</x>); mieszkańcy miasta przyprowadzili tam swoich chorych (<x>480 4:24</x>).

³⁾ <x>470 4:23-24</x>

	literacki		opętanych. A On słowem wyrzucał złe duchy i uzdrawiał wszystkich chorych.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy nastał wieczór, przynieśli do niego wielu opętanych. Duchy usunął słowem, a wszystkich źle się czujących uzdrowił.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	O zmierzchu przyprowadzono do Jezusa wielu obłąkanych, a On słowem ujarzmił demony i uzdrawiał wszystkich cierpiących.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A kiedy nastał wieczór, przynieśli Mu wielu opętanych przez czartów, a On słowem wyrzucał (złe) duchy i uzdrawiał wszystkich chorych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли звечоріло, привели до Нього багатьох біснуватих, і Він вигнав духів словом та зцілив усіх хворих,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	W następstwie późnej pory zaś stawszej się przyprowadzili do istoty jemu będących zależnymi od daimonów wielu; i wyrzucił te duchy odwzorowanym wnioskiem, i wszystkich źle mających-trzymających wypiełgnował;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy nastał wieczór, przyprowadzili do niego wielu opętanych; zatem słowem wyrzucił duchy oraz uzdrowił wszystkich, którzy się źle mieli;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy nadszedł wieczór, przynoszono Mu wielu ludzi trzymanych w mocy demonów. Wypędzał duchy za pomocą słowa i uzdrawiał wszystkich chorych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy nastał wieczór, ludzie przyprowadzili mu wielu opętanych przez demony; i wypędził duchy słowem, i uleczył wszystkich, którzy się źle mieli –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wieczorem przyprowadzono do Jezusa wielu zniewolonych przez demony. Rozkazał demonom wyjść z ludzi i uzdrowił wszystkich chorych.